

Common Prayers – Etahi Karakia

The Sign of the Cross

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.

Confession of Sin

I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
and I ask blessed Mary ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life. Amen.

Gloria

Glory to God in the highest,
and peace to God's people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

Ko te Tohu o te Rīpeka

Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti,
O te Wairua Tapu. Āmene.

Ko te Inoi a te Ariki

E to mātou Matua i te rangi,
kia whakatapua tōu ingoa,
kia tae mai tōu rangatiratanga,
kia whakaritea tōu hiahia i te whenua
kia pēra anō i tō te rangi.
Homai ki a mātou āianei he taro mā
mātou mō tēnei ra
Whakakāhoretia ō mātou hara, me
mātou e whakakore nei i ngā hara o te
hunga e hara ana ki a mātou.
Kaua mātou e tukua kia whakawaia,
Engari whakaorangia mātou i te kino.

Ko te Whākinga Hara

E whāki ana ahau ki te Atua kaha rawa,
ki a koutou hoki, e te whānau,
kua hara ahau i te whakaaro,
i te kōrero, i te mahi,
i te whakarere i ngā mea e tika ana kia
mahia.
Nā tōku hē, nā tōku hē, nā tōku hē rawa.
Nō reira, ka inoi nei ahau ki a Hāta
Maria, i takakau tonu,
ki ngā āhere me te hunga tapu,
ki a koutou hoki e te whānau, kia inoi
mōku ki te Ariki ki to tātou Atua.

Kia ngāwari mai te Atua kaha rawa,
kia whakakāhoretia ō tātou hara,
ā, kia arahina tātou ki te oranga
tonutanga. Āmene.

Korōria

Korōria ki te Atua i runga rawa,
maungārongo ki tōna iwi i runga i te
whenua.
E te Ariki, te Atua, Kingi o te rangi,
e te Atua Matua kaha rawa,
e whakanui ana mātou ki a koe,
e whakamoemiti ana mō tōu korōria nui.
E te Ariki, e Hehu Karaiti, Tamaiti kotahi
a te Matua.
Ko koe te Reme a te Atua
e tango atu nei i ngā hara o te ao,
tohungia rā mātou

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father,
through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit
and the Virgin Mary
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius
Pilate;
he suffered death and was buried.
on the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge
the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and Son is
worshipped and glorified.
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic
Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

e noho ana koe ki te ringa matau o te
Matua,
whakarongo mai ki ā mātou inoinga.
Ko koe anake hoki te Tapu,
te Ariki, te Runga Rawa, e Hehu Karaiti,
kōrua tahi ko te Wairua Tapu
i te korōria o te Atua Matua. Āmene.

Ko te Whakapono o Naihia

E whakapono ana tātou ki te Atua kotahi,
ki te Matua Kaha Rawa,
kaihanga o te rangi me te whenua
o ngā mea katoa e kitea ana, o ngā mea ekore e
kitea,
Ki te Ariki kotahi hoki, ki a Hehu Karaiti,
ko te Tamaiti kotahi ia a te Atua
nō tuawhakarere i puta mai ai i te Matua,
he Atua nō te Atua,
he māramatanga nō te āramatanga,
tino Atua nō te tino Atua,
he mea whakaahua ia ehara i te mea
hanga kotahi tonu rāua ko te Matua,
nāna anō ngā mea katoa i hanga.
Mō tātou mō te tangata, hei oranga mō
tātou, i heke iho ai ia i te rangi,
nā te maru o te Wairua Tapu i
whakakikokikotia ia ki roto i te takakau
i a Maria, i whakatangatatia.
I rīpekātia mō tātou i te wā i a
Ponotio Pirato;
i whakamamaetia ia, i mate, ā I tanumia.
I ara ake hoki ia i te toru o ngā rā
ki te whakatutuki i tā ngā Karaipiture.
I kake atu ia ki te rangi,
e noho mai nei i te ringa matau o te
Matua
Ka hoki mai anō ia, i runga i te korōria,
ki te whakawā i te hunga ora, i te hunga
mate; ā, kāhore he mutunga o tōna
rangatiratanga.
E whakapono ana tātou ki te Wairua
Tapu, ki te Ariki, ki te kaihömai i te ora,
e ahu mai nei i te Matua me te Tamaiti, e
whakanuia nei, e whakakorōria tahitia
nei, me te Matua, me te Tamaiti. Kua
whakapuakina āna kōrero e ngā poropiti.
E whakapono ana tātou ki te Hāhi kotahi,
tapu, katorika, apotorika.
E whakaae ana tātou kotahi anō iriiringa
hei whakakāhore hara.
E tūmanako atu ana tātou ki te aranga
mai o te hunga mate, ki te oranga hoki
o te ao tūroa. Āmene.

Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son,
our Lord, who was conceived by the
Holy Spirit, born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate, was
crucified, died and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Hail Mary

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with you;
blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, mother of God,
pray for us sinners
now, and at the hour of our death. Amen.

Doxology

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

Ko te Whakapono o ngā Apotoro

E whakapono ana ahau ki te Atua, ki te
Matua kaha rawa, kaihangā o te rangi me
te whenua.
Ki tāna Tamaiti kotahi hoki, ki a Hehu
Karaiti to tātou Ariki.
i whakahuatia e te Wairua Tapu,
i whānau i te takakau i a Maria,
i whakamamaetia i ngā rā i a Ponotio
i rīpekātia, i mate, i tanumia;
i heke ki te reinga.
i ara ake i te hunga mate i te toru o ngā
rā;
i kake atu ki te rangi,
e noho ana ki te ringa matau o te Matua.
Ka hoki mai anō ki te whakawā i ngā
tāngata ora i ngā tāngata mate.
E whakapono ana ahau ki te Wairua
Tapu, ki te Hāhi tapu, katorika,
ki te kotahitanga o te hunga tapu,
ki te whakakāhoretanga o ngā hara,
ki te aranga mai o te hunga mate,
ki te oranga tonutanga. Āmene.

Awe e Maria

Awe, e Maria, e kī ana koe i te karatia,
kei a koe te Ariki,
E whakapaingia an koe i roto i ngā
wāhine, ā e whakapaingia ana hoki a
Hehu te hua o tōu kōpu.
E Hāta Maria, e te matua wahine o te
Atua, inoi koe mō mātou mō te hunga
hara, āianeī, ā, a te haora o tō mātou
matenga rawa. Āmene.

Korōria ki te Tokotorutanga

Korōria ki a Matua, ki te Tamaiti,
ki te Wairua Tapu, he pērā hoki i te
tīmatanga, ā he pērā anō ināianeī ā he
pērā tonu, ā āke, āke. Āmene.

Blessing Before Meals

Let all your works praise you, O Lord.
R. Let all your people bless you.
Bless us, O Lord, and these your gifts
which we are about to receive from your
goodness. Through Christ our Lord.
R. Amen.

Blessing After Meals

Let all your works praise you, O Lord.
R. Let all your people bless you.
We give you thanks for all your gifts,
almighty God, living and reigning
now and forever.
R. Amen.

Inoi mō Mua i te Kai

E te Ariki, kia whakapaingia koe ki āu
mahi katoa.
Kia whakamoemiti ki a koe ōu iwi katoa.
E tōku Atua, whakatapua mātou me ēnei
kai kua hōmai e koe kia ora ai mātou.
Ma to mātou Ariki mā Hehu Karaiti.
Āmene.

Inoi mō Muri i te Kai

E te Ariki, kia whakapaingia koe ki āu
mahi katoa
Kia whakamoemiti ki a koe ōu iwi katoa
E whakawhetai ana mātou ki a koe e te
Atua kaha rawa,
mō ōu atawhai katoa ki a mātou.
Ko koe te Ariki e ora nei e mana nei mō
ngā tau mutunga kore. Āmene.

